

...Art is for communication...

...the impressions of the surroundings change from time to time.
...impression become deeper and is recalled in my mind
...as the story behind.

4.3.97 - 6.4.97

Material, space and time,
through the plain conveyance
transformed into

...for physical and, must always
...by experiences.

...The beauty of art always comes from
...it is possible to find beauty

...of life -
...is are readily

...though we can't erase the marks left by
the passed light and shadow,
more treasurables to believe our
...the time has gone

...I hope that in the future will stimulate alternative thoughts and
new ideas so that we can have a balanced view of everything.

...is moved to heart...

...TING

市政局藝術獎獲獎者作品展

Urban Council Fine Arts Award Winners Exhibition

前言

Preface

一九九六年當代香港藝術雙年展，成績豐盛，評審團從超逾一千二百幀參賽作品中，選出一百二十幀入選作品，概括地反映香港藝術近年的發展，並頒發市政局藝術獎予十位藝術家。為鼓勵十位獲獎者積極創作和顯示他們的最新發展路向，市政局香港藝術館特別籌劃今次「市政局藝術獎獲獎者作品展」。

這十位獲獎者的新作，充份反映了香港藝術的多元化。天池水墨畫作，筆墨豪放酣暢，題材富於自然氣息，面目創新。葉民任和容浩然汲取古代名家風範，推陳出新，塑造出個人面目，在書法、篆刻上別具成就。鄧凝姿的畫作和梁潔齡的雕塑，喻意強烈，表現藝術家對社會、人際和事物關係的感覺和回應。歐家威以紙張、箱子排比組合，探究空間變化。何兆基利用身體語言、建構空間、時間和身體經驗的關係，在藝術領域上作出新拓展。甘志強混合媒介裝置和梁志和的針孔攝影和錄像組合，讓觀眾自由演繹和感受藝術效果，別具創意。余子文利用平常事物作裝置組合，傳遞作者對社會情態的反思。這幾位藝術家的創作，均反映其利用不同媒介和手法去拓境開新。

本人謹此向這十位獲獎者致以衷心祝賀，並希望他們在未來繼續迭有創新，積極創作，在香港藝術層面上開展新領域。

曾柱昭

香港藝術館總館長

The response to the Contemporary Hong Kong Art Biennial 1996 was overwhelming and the adjudication panels selected 120 successful entries from over 1,200 submitted works. The exhibits show a comprehensive overview of the development of Hong Kong art in recent years. Ten Urban Council Fine Arts Awards were granted to distinguished artists. To further encourage them in artistic cultivation and to show their most recent development, the Hong Kong Museum of Art, Urban Council presents the 'Urban Council Fine Arts Award Winners' exhibition.

New works by the ten award winners featured in the exhibition reflect the diversified nature of Hong Kong art. Tien Chi creates his ink paintings with bold and carefree brushwork. His pictorial themes carry a touch of naturalism, revealing a unique style. Yip Man-yam and Yung Ho-yin have succeeded in blending and transforming the stylistic essence of various ancient masters and have attained distinctive accomplishments in Chinese seal carving and calligraphy respectively. The paintings of Tang Ying-chi and sculptures of Leung Kit-ling are symbolic of their feelings and responses to human relationship in a social context. By utilizing collaged paper textures and arrangement of boxes, Au Ka-wai explores modes of changes in space while Ho Siu-kee explores new creations by using body languages to encapsulate experiences of space, time and body activities. Kum Chi-keung's mixed-media installations and Leung Chi-wo's utilization of the process of photography, video and installation create visions to be interpreted by viewers according to their own experience. Yu Sze-man's mixed-media and installation combine common objects that reflect his social response to events happening around him. The explorations of these artists reveal creative visions and techniques by using various new media.

Here may I express my sincere congratulations to these ten Urban Council Fine Arts Award Winners and wish that they will continue their artistic careers to open up new horizons in the realm of Hong Kong art.

Gerard C C TSANG
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art

天池 (1949年生)

原名翁天池，曾隨名畫家潘天壽習畫。1981年移居香港。後嘗於法國習西畫。1996年獲市政局藝術獎。天池擅水墨畫，好繪鷹、石及自然景緻，筆墨豪放酣暢，題材富於喻意及社會意識，極具個人面目。

— 高貴的單純、靜穆的偉大，這就是我及我的作品所追求的

.....

Tien-Chi (b.1949)

Original surnamed Weng, Tien-Chi had studied painting with the well-known painter Pan Tianshou. He moved to Hong Kong in 1981 and later studied western painting in France. In 1996, Tien-Chi won the Urban Council Fine Arts Award. He excels in painting hawks, rocks and sceneries of the unadorned nature with bold play of brushwork and varied ink tones. His pictorial themes also carry the artist's consciousness in a social context, showing his unique artistic approach in Chinese painting.

— An elegant simplicity, a subdued greatness is what I am pursuing in my works.....

知白守黑，得其玄妙乎 1996

水墨紙本直幅聯屏

With the Mastery of the Solid and the Void Space,

Essence and Harmony are Achieved 1996

Diptych, ink on paper



葉民任 (1949年生)

葉民任曾隨書畫家來楚生及篆刻家陳巨來習藝。移居香港後曾創立香港書法篆刻學會。現任教於香港中文大學校外進修學院、香港大學專業進修學院，亦為廣東省書法家協會會員。分別於1994及1996年獲市政局藝術獎。葉民任擅書法、篆刻，能融合古代諸家所長而自成風格。篆刻行刀古拙靈動兼而有之，別具特色。

— 余之書，刻心契。

YIP Man-yam (b.1949)

Yip Man-yam studied calligraphy and seal-carving with the well-known calligraphers and seal carvers Lai Chusheng and Chen Julai. After he moved to Hong Kong, he founded the Hong Kong Calligraphy and Seal Carving Society and now he teaches at the School of Continuing Studies of the Chinese University of Hong Kong and School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong. He is also a member of the Guangdong Calligraphers' Association. Yip won the Urban Council Fine Arts Awards in 1994 and 1996 respectively. Yip excels in calligraphy and seal carving and succeeds in establishing his personal style by assimilating the stylistic essence of various masters in the past. His seal carving style is characterized by an archaic flavour and vivid rhythm with a distinctive style.

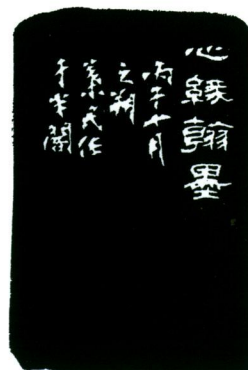
— My art is shaped by my heart.

葉民任印存 (一) 1995-96

鈐印紙本方屏

Seals Carving by Yip Man-yam (I) 1995-1996

Square scroll, seal marks on paper



容浩然 (1954年生)

容浩然曾於香港中文大學及香港大學校外進修部研習書法，並隨書法家翟仕堯、張海學書，現為中國書法家協會會員。他曾獲中國當代書法藝術大獎賽金獎，1996年獲市政局藝術獎。容浩然擅書法，尤精於小楷，章法嚴謹，能結合晉唐人氣韻，秀逸雋雅。

— 藝術之美，總是偏向一面，不可能也不存在絕對之完美。

YUNG Ho-yin (b.1954)

YUNG Ho-yin has studied calligraphy at the Department of Extra-mural Studies, the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong and later with noted calligraphers including Jat See-yeu and Zhang Hai. Currently he is a member of the Chinese Calligraphers' Association. He had won the gold prize at the Contemporary Chinese Calligraphic Art Competition and the Urban Council Fine Arts Award in 1996. Yung is a prolific calligrapher excels in particular in writing small regular script with precise treatment that shows the stylistic essence of small regular scripts of the Jin and Tang dynasties.

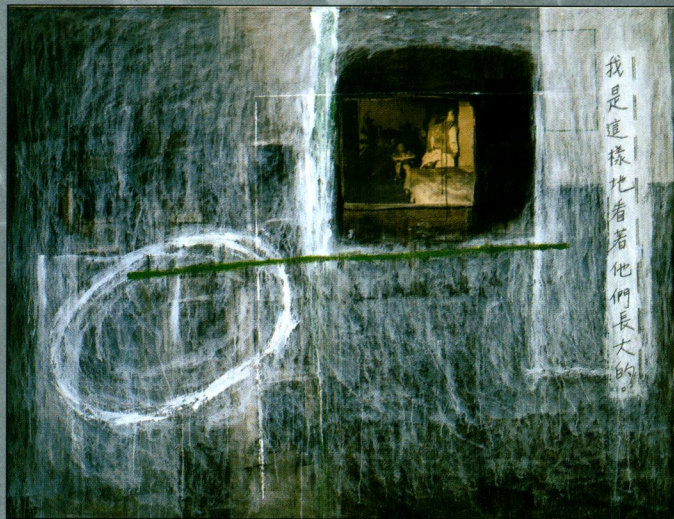
— The beauty of art is always one-sided and it is not possible to attain the state of perfection which never exists.

小楷古詩三首 1996

水墨紙本方屏

Three Ancient Poems in Small Regular Script 1996

Square scroll, ink on paper



他們長大了 1996

攝影及混合媒介布本

They're growing up 1996

Photo emulsion and mixed media on canvas

鄧凝姿

鄧凝姿畢業於前柏立基教育學院，後於中文大學校外進修部及前葛量洪教育學院進修藝術，並於英國倫敦高士密夫學院獲藝術學士學位。1996年獲市政局藝術獎，並曾參與多個社區藝術計劃活動。作品曾於香港、加拿大多次展出。鄧凝姿畫作，每以特定照片加以塗畫符號、印記、線條來表現人與社會、權力和面對各種問題的關係和感受。

— 這一系列帶出權力與市民的關係。……藝術是有溝通性的。藝術語言是自由和公開的。

TANG Ying-chi

Graduated from the former Sir Robert Black College of Education, Tang later pursued studies of art at the Department of Extra-mural Studies, University of Hong Kong and the former Grantham College of Education and obtained her B.A. Fine Art (Hons.) degree at the Goldsmiths' College, University of London, England. In 1996, Tang was awarded the Urban Council Fine Arts Award and she has been engaged in various community art projects. Her works have been widely exhibited in Hong Kong and Canada. With photo emulsions and painted pictorial signs, images and strips, Tang's works illustrate and explore people's response and feelings of the exercises between human beings, society and political powers in the daily activities.

— This series are trying to focus or even celebrate the daily activities of general people in opposite to the exercises of political power in general people.....Art is for communication. It is a language open for everyone.

梁潔齡 (1961年生)

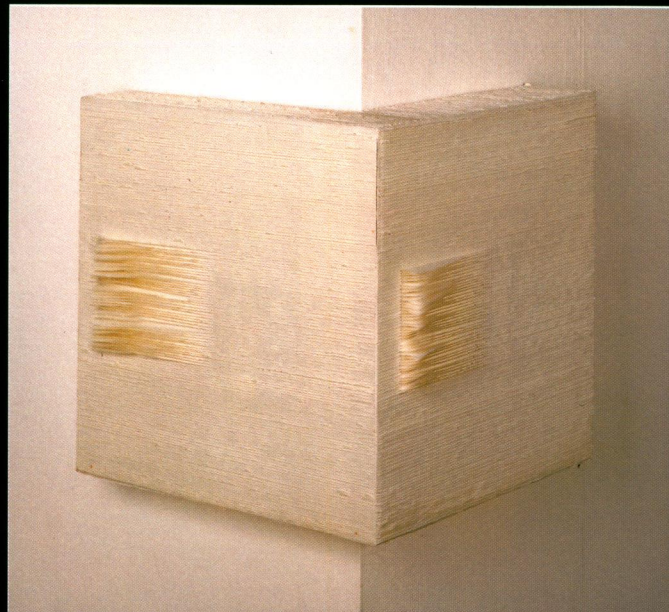
梁潔齡於香港大學專業進修學院研習繪畫、素描及雕塑，為香港雕塑創作會會員，曾獲夏利豪藝術基金會「最具潛質藝術家獎」。1996年獲市政局藝術獎。現任職於畫廊。梁潔齡的雕塑作品，每探求人、空間和日常事物彼此間的位置和關係。

—而通過立體的造型，抒發己見，亦可歷久常新。

LEUNG Kit-ling (b.1961)

LEUNG Kit-ling completed various certificate courses of painting, drawing and sculpture at the Department of Extra-mural Studies and later the School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong. She had won the 'Most Potential Artist Award' of the Philippe Charriol Foundation and is currently a member of the Creative Sculptors Society, Hong Kong. In 1996, she won the Urban Council Fine Arts Award and now works for a private gallery. Leung's sculptural works show the artist's exploration and viewpoints of the location relationship between man, space and events in our daily lives.

— By creating three dimensional works, I hope that my sculptures will stimulate alternative thoughts and viewpoints so that we can have a balanced view of everything in our lives.



作品紙九六六 1996
拼貼紙張木本
Paper Work no. 966 1996
Collaged paper on wood

苦差 1996
銅及石磚
A Hard Job 1996
Bronze and tile



歐家威 (1973年生)

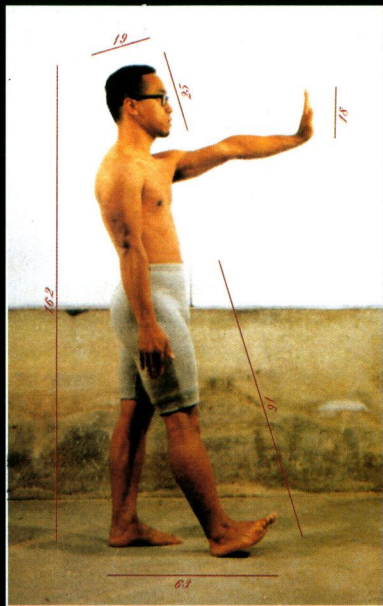
歐家威畢業於香港中文大學藝術系，1996年獲市政局藝術獎。作品嘗於香港多個藝術展覽中展出。歐家威的混合媒介及裝置作品，以簡約形式、箱子排列和撕紙變化，從不同觀看角度將空間擴大和產生微妙變化，形成人、物、空間之關係和溝通。

— 物料、空間、時間在平淡的對話之間，交織成一張錯落有序的「網」。

AU Ka-wai (b.1973)

Graduated from the Department of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong, Au won the Urban Council Fine Arts Award in 1996. His works have been featured in various exhibitions in Hong Kong. Au's mixed media and installation works utilize minimal and simple forms and the arrangement of boxes collaged with torn paper textures engenders modes of changes and enlargement of the spatrum, which creates the relationship and ways of dialogue between the viewer, the object and the space.

— Material, space and time, through the plain conversation, are intervened into a patterned 'net'.



身體量度-自拍照一號 1996
混合媒介
Body Dimensions - A Self
Portrait 1996
Mixed media

何兆基 (1964年生)

何兆基畢業於香港中文大學藝術系，後隨雕塑家張義習雕塑。1995年於美國密茲根州鶴溪藝術學院獲藝術碩士（雕塑）學位。1996年獲市政局藝術獎。現任香港科技學院（青衣）及沙田工業學院設計系兼任講師。作品曾於香港、中國、美國及二十三屆巴西聖保羅國際雙年展展出。何兆基的作品，以身體語言和時間、空間形成特殊建構，其創作活動和過程別具藝術上意義。

—身體經驗建構了空間和時間，亦建構出種種意義。創作活動正如一切人類行為，歸根究底，不過是種種身體經驗。

HO Siu-kee (b.1964)

Graduated from the Department of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong, Ho later studied sculpture with the well-known sculptor Cheung Yee. He attained MFA degree in sculpture at the Cranebrook Academy of Art, Michigan, U.S.A. and in 1996, he won the Urban Council Fine Arts Award. Currently Ho serves as a part-time lecturer at the Design Department of the Hong Kong Technical College (Tsing Yi) and the Shatin Technical Institute. His works have been widely exhibited in Hong Kong, China, U.S.A. and the 23rd International Biennial of Sao Paulo, Brazil. His works encapsulates that space and time is understood through the language and experience of the body and the creative activities and process are to be experienced as art.

—that space and time is understood through the experience of the body. Art, like all other phenomena, must always be related to bodily experiences. For me, art is a continuous process to be experienced and not an object to be created.

甘志強 (1965年生)

甘志強畢業於香港大一設計學院，現為及第粥畫會副會長及青年藝術家協會、新媒體藝術協會會員。1996年獲市政局藝術獎。作品曾於香港多個藝術展覽中展出。甘志強好繪畫，近年又專注於裝置，將不斷變化的生活環境，隨個人體會和時間轉移，令觀者產生不同內心反射，從而在作品中改變其自然立場。

— 在我身邊周圍的事物，每天都帶出一個不同的印象，當這些印象加深，便反覆地浮現出來，想把它找出一個答案，為這些答案找一處藏身之所。

KUM Chi-keung (b.1965)

Graduated from the First Institute of Art and Design, Kum is currently the Vice-Chairman of the Hue Art Association and a member of the Young Artist Association and Chairman of the New Media Arts Association and others. In 1996, Kum won the Urban Council Fine Arts Award and his works have been widely exhibited in various exhibitions in Hong Kong. Kum is a noted painter and he turns to installation in recent years. The ever-changing time, life environment and personal experience of the ego will inspire the inner-reflection of one being, making nature changes within the artwork.

— In my life, the impressions of the surroundings change from time to time. When such impression become deeper and is recalled in my memory frequently, I want to find out its origin as well as the story behind.

航行...歷程..... 1997
木船, 混合媒介
.....Voyage..... 1997
Boat, mixed media



梁志和 (1968年生)

梁志和畢業於香港中文大學藝術系，後於意大利 L'Istituto per lo Sviluppo Socio-Economico dello Spilimberghese 研習攝影。1996獲市政局藝術獎，現於香港中文大學修讀藝術碩士課程。作品嘗於香港多個展覽及意大利展出。梁志和好以攝影、錄像、裝置來創作，形成各種視覺元素，讓觀者自由演繹和感受不同的意外效果，反映香港藝術家的新嘗試。

— 我們不能掌握過去的時間，卻可以抓着過去的光影；但更值珍惜的，是我們仍相信那段眼看不見的記憶。

LEUNG Chi-wo (b.1968)

Graduated from the Department of Fine Arts, Chinese University of Hong Kong, Leung pursued further studies in photography at the L'Istituto per lo Sviluppo Socio-Economico dello Spilimberghese, Italy. He won the Urban Council Fine Arts Award in 1996 and currently pursued study in the MFA programme at the Chinese University of Hong Kong. His works have been featured in various exhibitions in Hong Kong and Italy. By utilized various process of photography, video and installation, Leung creates unique visual images and with unexpected visions to be interpreted and felt by the viewers according to their own experiences, showing new experiments in art by Hong Kong artists.

— Although we can grasp the marks left by the passed light and shadow, more treasurable is able to believe our invisible memory when the time has gone.



四碗水煎至一碗水 1996

中藥，混合媒介

To Decoct from Four Bowls of Water into One 1996
Chinese herbs and medicines, mixed media



虛實紀遊 1997

鐵架、三部嵌有鏡子的
木製針孔攝影機

VIS(I)TA 1997

Iron frame, 3 wooden pinhole
cameras inlayed with mirrors

余子文 (1968年生)

余子文現任酒店廚師，並於香港藝術發展局香港藝術資料及資訊中心擔任義務工作。作品曾入選夏利豪基金會現代藝術比賽。1996年獲市政局藝術獎。余子文混合媒介及裝置作品，利用俯拾即是物料作組合，傳遞著作者對社會種種情態的反思和訊息。

— 創作靈感多來自對生活上一些小情節的觀察……靈機一觸，就把它當作創作材料。

YU Sze-man (b.1968)

Currently serves as a chef cook of a hotel, Yu Sze-man also takes up volunteer work at the ARIC of the Hong Kong Arts Development Council. His works have been selected for the Modern Art Competition organized by the Phillippe Charriol Foundation and he won the Urban Council Fine Arts Award in 1996. His mixed media and installation works combine different types of found objects and common materials, which reveal the artist's review and response to the events and things happening around in the modern society with social messages.

— Most of my works are inspired by observations of minor things happening in our daily life with such an sudden enlightenment, materials for artistic creations are readily available.

香港市政局主辦
香港藝術館籌劃

Presented by the Urban Council, Hong Kong
Organized by the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館二樓
專題展覽廳(一)
Special Exhibition Gallery 1,
2/F, Hong Kong Museum of Art

本刊物由香港市政局於一九九七首次編印
香港藝術館編製
版權屬香港市政局所有 —— 一九九七
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

First published by the Urban Council of Hong Kong 1997
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright © 1997 Urban Council of Hong Kong
All rights reserved

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision
of municipal services to some three million people in the urban
areas of Hong Kong

PRODUCTION TEAM

Exhibition Management

Gerard C.C. TSANG
TANG Hoi-chiu
Ivy M.K. LIN
Raymond M.L. TANG
Leona C. YU
LO Yan-yan

Chief Curator
Curator (Modern Art)
Assistant Curator I (Modern Art)
Assistant Curator II (Modern Art)
Assistant Curator II (Modern Art)
Research Assistant

Graphics and Exhibition Design

Winnie W.K. KWAN
Jennifer W.K. NG
Ida K.Y. CHEUNG
Iris T.W. KWAN

Senior Technical Officer
Technical Officer I
Technical Officer II
Design Assistant

Photography

Selma S.M. MOK
K.L. CHOW
Arthur K.L. WONG

Design Assistant
Senior Photographer
Photographer I

Exhibition Pamphlet Design

Iris T.W. KWAN

Design Assistant